Beilage zur SPRECHBLASE 225

DIE kleine SPRECHBLASE

Zwei Geschichten:
PECOS BILL – Die ursprüngliche Story
WILD BILL PECOS

Bonus: PECOS BILL-Comic von 1938, verfasst von „Tex" O´Reilly, dem Erfinder!

Zufällig stießen wir auf eine köstliche Rarität, einen für seine Zeit erstaunlich frechen und ironischen PECOS BILL-Comic des Zeichners **Bob Powell**. Er erschien 1956 in **NATURE BOY** 4. Interessant ist auch, was der Künstler in die Zeichnung alles hineinlegte. Wie ist das erste Panel zu interpretieren? Ich würde meinen: Bill, der jüngste, ist bereits recht stark und will das Bärenfell nicht hergeben. Während die restlichen Geschwister (es müssten eigentlich 17 sein) dem drohenden Disput der beiden Brüder gespannt oder ängstlich entgegensehen, sind die Eltern stolz darauf, dass sich Bill so gut entwickelt. Doch schon bald sorgt das Schicksal dafür, dass das eigensinnige Kerlchen seinen Weg ins große Abenteuer antritt.

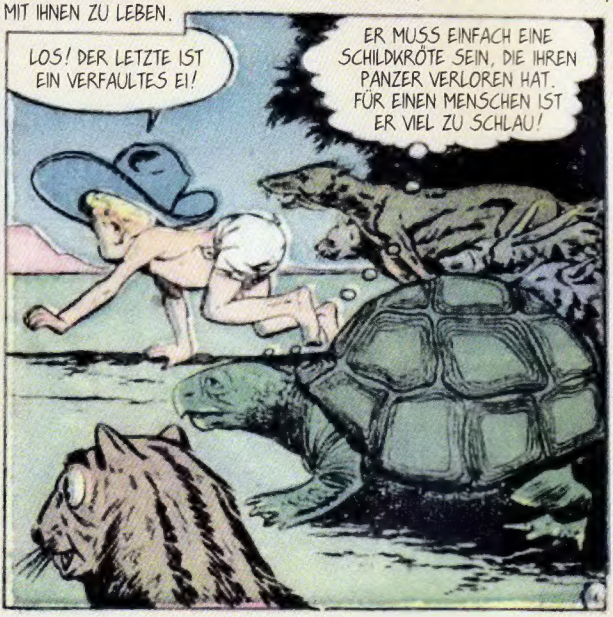
Der Comic ist auch deshalb interessant, weil er uns Einblicke in der Urfassung der Tall Tale von **Edward O´Reilly** von 1916 gibt, da er auf dieser aufbaut. Nur hier hat Pecos Bill – ein wahrer Daniel Düsentrieb des Ranchwesens – eine Schlange als Lasso, wobei er ihr nicht seinen Willen aufzwingt, sondern mit ihr einen Bund eingeht (das gleiche gilt für sein Pferd). O´Reillys Text enthält natürlich auch Details, die der Comic nicht zeigen kann. So steht darin z.B., dass Bill viele Schurken erschoss und Indianer massakrierte, wobei er dennoch „ein gutes Herz hatte und niemals Frauen, Kinder und Touristen außerhalb der Saison tötete" – ein Satz, der auch O´Reillys Sinn für schwarzen Humor zeigt. Ein viel drastischeres Beispiel hierfür ist die Art und Weise, wie Bills große Liebe umkommt. Kein Wunder, dass sich auf Dauer die jugendgerechtere Version von James C. Bowman durchsetzte. G.F.

PECOS BILL

Der tollste aller Kuhtreiber

DAMALS IN DEN ALTEN TAGEN, ALS DER WESTEN EROBERT WURDE UND MÄNNER NOCH RICHTIGE KLEIDUNG TRUGEN, ANSTATT LÄCHERLICHER HOLLYWOOD-KLAMOTTEN... JA, DAMALS WURDE PECOS BILL GEBOREN...
Powell

BILL MERKT, DASS SICH DAS LEBEN MIT ALL DEN TIEREN UM IHN, GAR NICHT SO SEHR VON SEINEM BISHERIGEN UNTERSCHEIDET, UND ER BESCHLIESST, MIT IHNEN ZU LEBEN.


LOS! DER LETZTE IST EIN VERFAULTES EI!
ER MUSS EINFACH EINE SCHILDKRÖTE SEIN, DIE IHREN PANZER VERLOREN HAT. FÜR EINEN MENSCHEN IST ER VIEL ZU SCHLAU!

NOCH BEVOR BILL SECHS MONATE ALT IST, BRICHT ER AUF, UM DIE WELT ZU ERKUNDEN...

BEI DEM HAUFEN GESCHWISTER IM PLANWAGEN, WIRD MICH KEIN MENSCH VERMISSEN. HE... WAS FÜR EIN VIECH BIST DENN DU?
GUTEN MORGEN, SÖHNCHEN!

Mit Dank an **Stefan Meduna**, der den Comic entdeckte und übersetzte, und **Willi Diwo**, der O´Reillys Urtext auftreiben konnte.

BILL WÄCHST UND WÄCHST. ER LERNT, WIE MAN MIT VÖGELN UND SCHLANGEN SPRICHT UND WIE MAN WIDERSPRICHT. ES SCHEINT NICHTS ZU GEBEN, DASS ER NICHT KANN. EINES TAGES BEGEGNET ER EINER KREATUR, DIE ER NOCH NIE GESEHEN HAT.

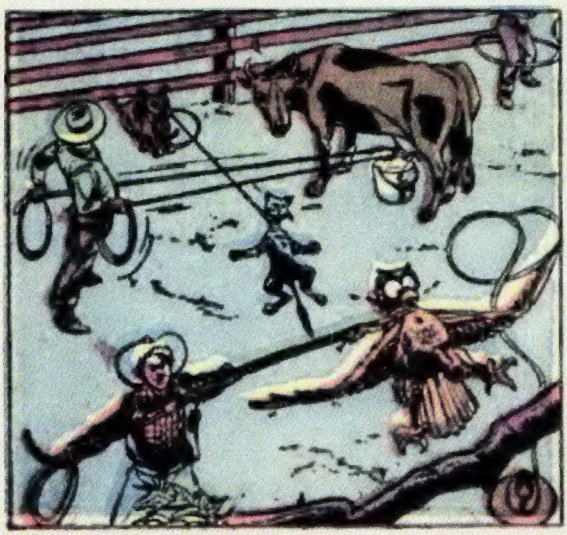
WENN DU EIN COYOTE BIST, WO IST DANN DEIN SCHWANZ? HÄ? DU BIST EIN LAUSEBENGEL UND KOMMST DESHALB BESSER MIT MIR NACH HAUSE!
HMM... IST MIR NOCH NIE AUFGEFALLEN... VIELLEICHT HAST DU RECHT?

BILL GEWÖHNT SICH IN NULLKOMMANIX AN DAS LEBEN AUF DER RANCH, UND BINNEN KÜRZESTER ZEIT, IST ER DER BOSS.

MAL SEHEN... ICH HABE BEREITS DAS RANCHWESEN ERFUNDEN, DAS BRANDMARKEN UND DAS VIEHTREIBEN... SCHÄTZE, ICH ERFINDE HEUTE NOCH DAS LASSOWERFEN!
GNADE! HAB EIN HERZ, BILL, WIR SIND HUNDEMÜDE!
WARUM ERFINDEST DU NICHT MAL DAS NICHTSTUN?

HALT STILL! ICH TU DIR DOCH NICHTS. WARUM WEHRST DU DICH? ICH MACHE DOCH NUR EIN LASSO AUS DIR!
NICHT SO, BILL! DAS TUT WEH! AU! ACH, ES IST ZUM VERZWEIFELN...

ER LÄSST DIE COWBOYS ÜBEN, BIS ES KEIN KUNSTSTÜCK GIBT, DASS SIE MIT DEM LASSO NICHT FERTIGBRINGEN...



UND DANN, UM DEN COWBOYS EINE FREUDE ZU MACHEN, ERFINDET ER DAS RODEO!

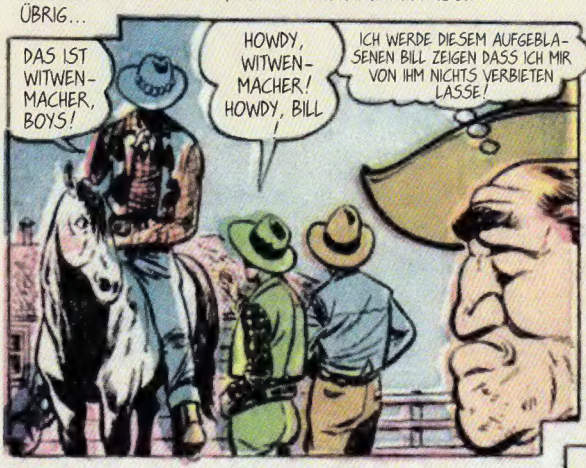
BILLS RANCH WIRD IMMER GRÖSSER, UND IMMER NOCH MACHT ER NEUE ERFINDUNGEN. DANN, EINES TAGES...

HEUTE FANG ICH MIR MAL EIN RICHTIGES WILDPFERD! ICH HOFFE, ICH KANN AUF DICH ZÄHLEN, KUMPEL!
OKAY, BILL! WELCHES WILLST DU? DAS WEISSE SIEHT GUT AUS!

DAS PFERD DAS BILL ERWÄHLT, IST WITWENMACHER, DER SOHN DES SAGENHAFTEN WEISSEN HENGSTES. BILL BRAUCHT EINE WOCHE, UM IHN ZU FANGEN. DANN...

HÖR ZU, WITWENMACHER! ICH WILL DEINEN WILLEN NICHT BRECHEN. DU UND ICH, WIR WOLLEN PARTNER SEIN. UND KEIN ANDERER SOLL DICH JEMALS REITEN!
SEUFZ... WAS SEIN MUSS, MUSS SEIN... WENN MICH SCHON EIN MENSCH REITET, DANN DU, BILL, UND NICHT IRGENDEINE WITZFIGUR.

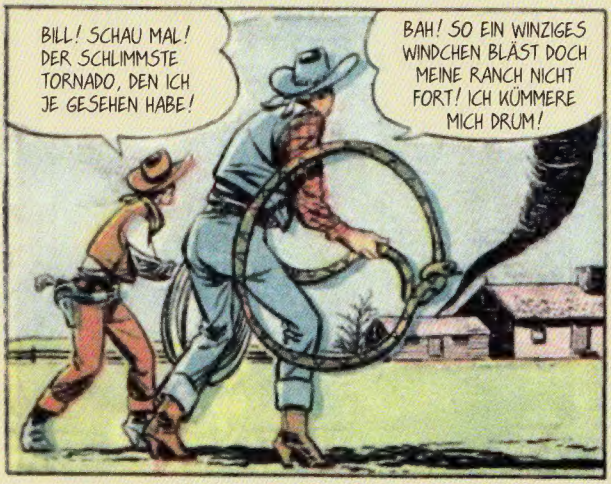
AUF DER RANCH BEWUNDERN ALLE BILLS NEUES PFERD. ZU JENER ZEIT GIBT ES KAUM SCHURKEN, WEIL PECOS BILL SIE ALLE ERLEDIGT HATTE, DOCH EINER IST LEIDER NOCH ÜBRIG...


DAS IST WITWENMACHER, BOYS!
HOWDY, WITWENMACHER! HOWDY, BILL!
ICH WERDE DIESEM AUFGEBLASENEN BILL ZEIGEN DASS ICH MIR VON IHM NICHTS VERBIETEN LASSE!

DACHTE MIR, DAS DU HUNGRIG BIST, BILL, UND HAB DIR EINEN GANZEN KESSEL VON DEINEM BERGLÖWEN-GULASCH GEMACHT!
LECKER!... HE, WAS UM ALLES IN DER WELT SIND DAS FÜR GERÄUSCHE?
YEEOOOWW

RETTE MICH, BILL! ICH STEHLE NIE WIEDER EIN PFERD!
BILL! SCHMEISS DEN KERL RAUS! ER ZERDRÜCKT DIE EIER.
ZU SCHADE, DASS ICH IHN NICHT DA OBEN LASSEN KANN, ABER DIE ADLER SIND MEINE FREUNDE.

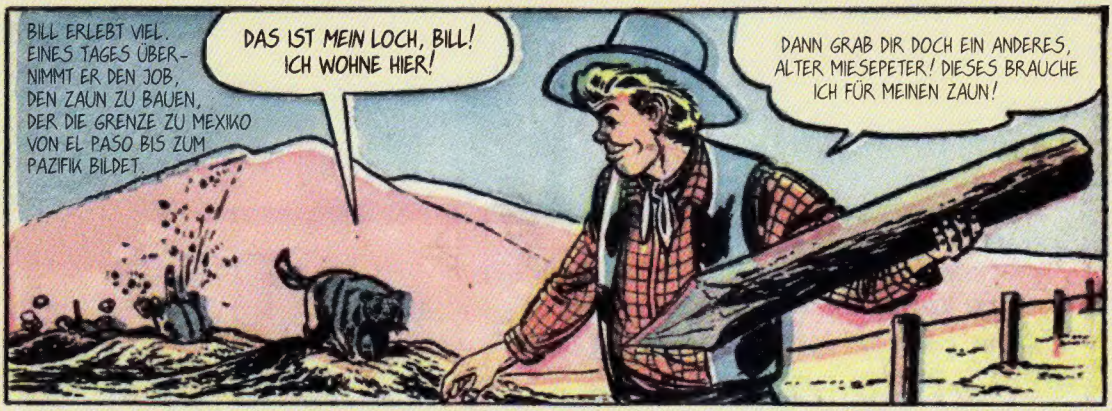
PECOS BILL BESITZT JETZT EINE TOLLE RANCH UND IST MÄCHTIG STOLZ DRAUF. DOCH EINES TAGES...


BILL! SCHAU MAL! DER SCHLIMMSTE TORNADO, DEN ICH JE GESEHEN HABE!
BAH! SO EIN WINZIGES WINDCHEN BLÄST DOCH MEINE RANCH NICHT FORT! ICH KÜMMERE MICH DRUM!

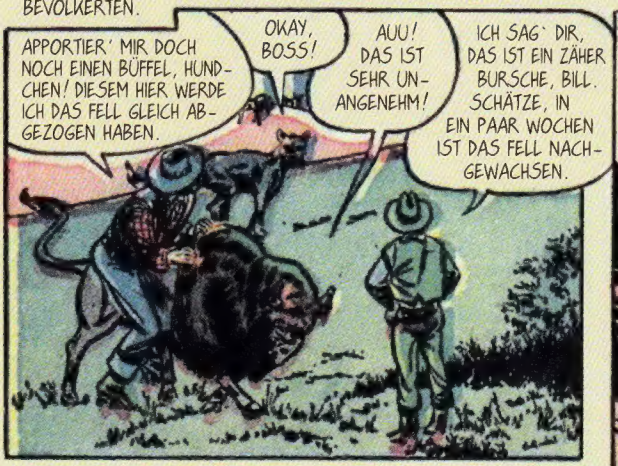
BILL KLEMMT SICH DEN TORNADO ZWISCHEN DIE BEINE UND TUT ALLES, UM SEINE RANCH ZU RETTEN...

DU DENKST, DU KANNST PECOS BILL ABWERFEN, HÄ? KEIN VIEHZEUG HAT DAS JEMALS FERTIGGEBRACHT!
EIN ODER ZWEI TRICKS HAB ICH SCHON NOCH IM ÄRMEL, DU WIRST ES GLEICH MERKEN ...

BILL SCHLÄGT EINEN GANZ SCHÖNEN KRATER BEIM AUFPRALL. MAN NENNT IHN HEUTE, DAS TAL DES TODES.


BILL ERLEBT VIEL. EINES TAGES ÜBERNIMMT ER DEN JOB, DEN ZAUN ZU BAUEN, DER DIE GRENZE ZU MEXIKO VON EL PASO BIS ZUM PAZIFIK BILDET.
DAS IST MEIN LOCH, BILL! ICH WOHNE HIER!
DANN GRAB DIR DOCH EIN ANDERES, ALTER MIESEPETER! DIESES BRAUCHE ICH FÜR MEINEN ZAUN!

SPÄTER GING ER MIT SEINEM HUND NORTHER AUCH AUF BÜFFELJAGD. DAS WAR ZU DER ZEIT, ALS NOCH VIELE BÜFFEL DIE PRÄRIE BEVÖLKERTEN.


APPORTIER' MIR DOCH NOCH EINEN BÜFFEL, HUNDCHEN! DIESEM HIER WERDE ICH DAS FELL GLEICH ABGEZOGEN HABEN.
OKAY, BOSS!
AUU! DAS IST SEHR UNANGENEHM!
ICH SAG' DIR, DAS IST EIN ZÄHER BURSCHE, BILL. SCHÄTZE, IN EIN PAAR WOCHEN IST DAS FELL NACHGEWACHSEN.

UM SEINE FREUNDE ZU ERSCHRECKEN, ERFINDET BILL AUCH EIDECHSEN UND SPINNEN...

ICH WILL MEHR WARZEN, BILL. ICH BIN AUCH GRÖSSER ALS DIE ANDEREN KRÖTEN!
NE, NE, IHR KRIEGT ALLE DASSELBE - SONST FANGT IHR AN ZU RAUFEN UND DIE ANGEKLEBTEN WARZEN GEHEN WIEDER AB.
SIEHT KLASSE AUS, NICHT? JETZT SIND WIR VIEL SCHÖNER ALS VORHER! JETZT SIND WIR WARZENKRÖTEN!

EINES TAGES REITET BILL NACH ENGLAND, UM SEINEN FREUND, DEN DUKE, ZU BESUCHEN...

HOWDY, DUKE! WIE GEHT'S?
HALLO BILL! WAR MÄCHTIG RUHIG HIER IN DER ZEIT SEIT DEINEM LETZTEN BESUCH. DARF ICH DIR MEINE TOCHTER SLU-FOOT SUE VORSTELLEN?
NA, WEN HAMMA DENN DA?

BILL HAT KEINE ERFAHRUNG MIT FRAUEN, DOCH SUE FÄHRT IHM IN DIE KNOCHEN. UND BINNEN KÜRZESTER ZEIT...

OKAY, LEUTE! STELLT EUCH ANSTÄNDIG HIN! ICH HAB EINEN BISCHOF AUFGETRIEBEN, DER DIE TRAUUNG ABHALTEN WIRD!
MEIN PFERD DARF ABER BEI MIR BLEIBEN, ODER?
DAS IST JA EIN WUNDER-SCHÖNES PFERD! ICH DARF DOCH MAL...
CLING CLING!

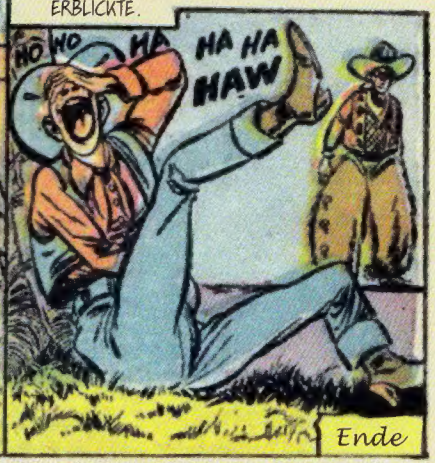
SUE KENNT SICH GUT AUS MIT MÄNNERN UND PFERDEN, DOCH WITWENMACHER IST EIN PAAR NUMMERN ZU GROSS FÜR SIE...

JEDESMAL, WENN SUE AUFSCHLÄGT, WIRD SIE DURCH IHR AUSLADENDES HINTERTEIL WIEDER NACH OBEN GESCHLEUDERT. ES IST EINFACH SCHRECKLICH.

NACH VIER TAGEN...

DAS WAR DAS ENDE VON PECOS BILL! DIE LEUTE ERZÄHLEN SICH, ER STARB AN GEBROCHENEM HERZEN.

ABER ES GIBT AUCH ANDERE, DIE MEINEN, DASS SICH PECOS BILL TOTGELACHT HAT, ALS ER EINMAL EINEN WESTERNHELDEN MARKE HOLLYWOOD IN SEINEN LÄCHERLICHEN KLAMOTTEN ERBLICKTE.

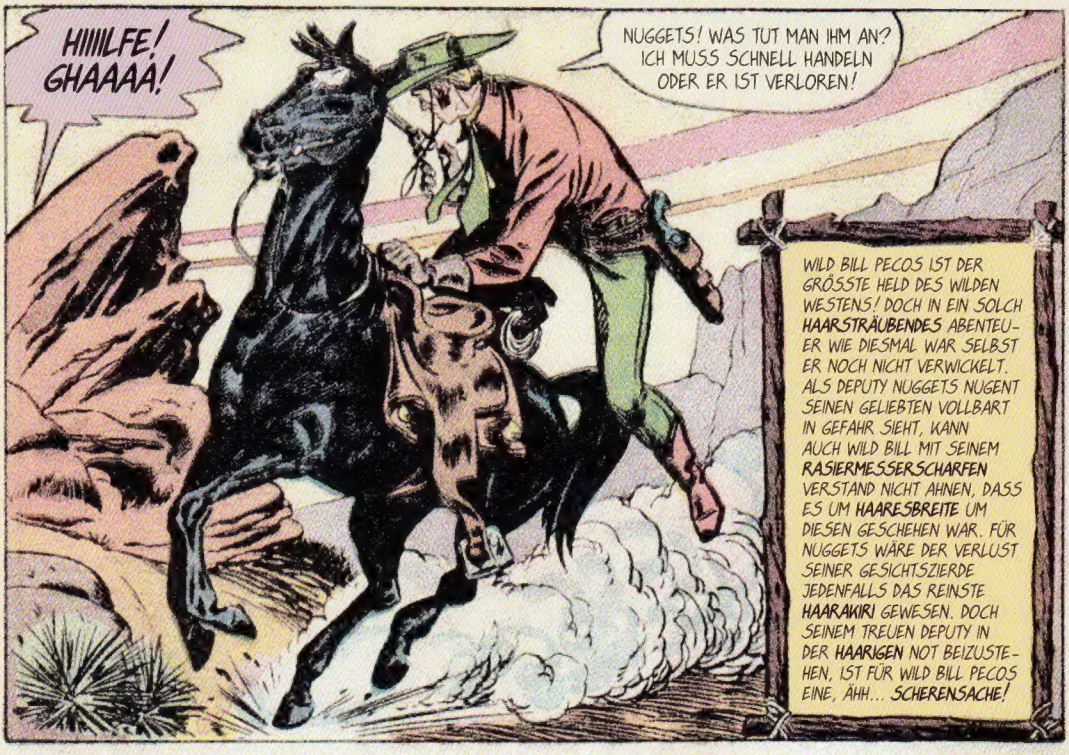


Und dann gab´s noch WILD BILL PECOS, erschienen in THE WESTERNER von 1948-1951 bei einem kleinen Verlag. Wir hatten eigentlich nicht gedacht, dass der Bursche etwas mit unserem Pecos Bill zu tun hat. Doch tatsächlich... Der Beweis: Sein Pferd heißt Widowmaker. Wahrscheinlich wurde er „Wild Bill" getauft, weil dieses Attribut in den USA durch Wild Bill Hickock einen besonderen Status genoss. Wie dem auch sei, hier ist eine köstlich-haarige Geschichte, gezeichnet von Syd Shores (CAPTAIN AMERICA).

WILD BILL PECOS

the greatest HERO in HAIR-O of the West?

Übersetzung: Stefan Meduna

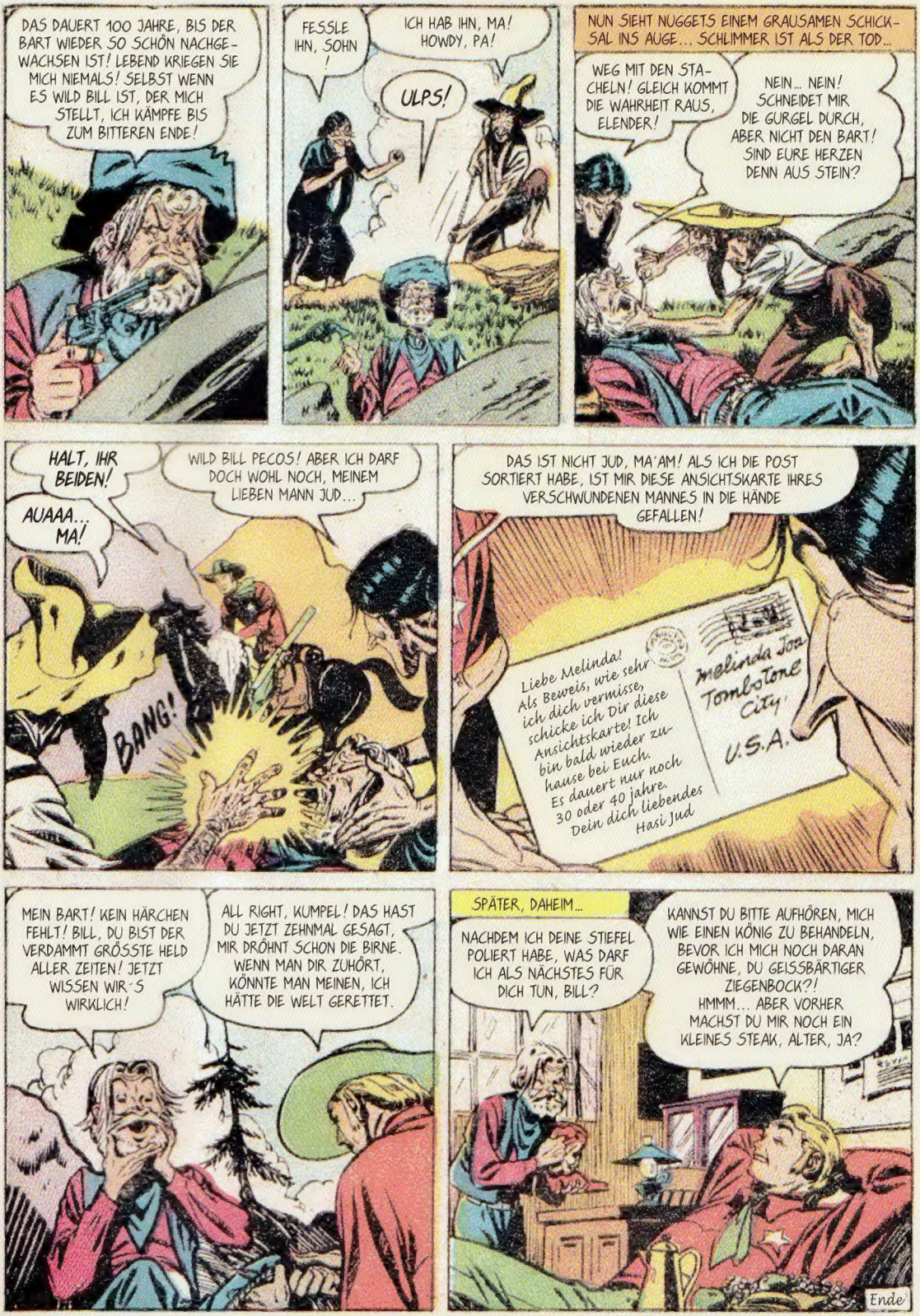

HIIIILFE! GHAAAA!
NUGGETS! WAS TUT MAN IHM AN? ICH MUSS SCHNELL HANDELN ODER ER IST VERLOREN!
WILD BILL PECOS IST DER GRÖSSTE HELD DES WILDEN WESTENS! DOCH IN EIN SOLCH HAARSTRÄUBENDES ABENTEUER WIE DIESMAL WAR SELBST ER NOCH NICHT VERWICKELT. ALS DEPUTY NUGGETS NUGENT SEINEN GELIEBTEN VOLLBART IN GEFAHR SIEHT, KANN AUCH WILD BILL MIT SEINEM RASIERMESSERSCHARFEN VERSTAND NICHT AHNEN, DASS ES UM HAARESBREITE UM DIESEN GESCHEHEN WAR. FÜR NUGGETS WÄRE DER VERLUST SEINER GESICHTSZIERDE JEDENFALLS DAS REINSTE HAARAKIRI GEWESEN. DOCH SEINEM TREUEN DEPUTY IN DER HAARIGEN NOT BEIZUSTEHEN, IST FÜR WILD BILL PECOS EINE, ÄHH... SCHERENSACHE!

DER GRÖSSTE STOLZ VON NUGENT, DEM DEPUTY VON TOMBSTONE IST WEDER SEIN PFERD NOCH SEIN COLT, SONDERN...
SEI MÄCHTIG VORSICHTIG BEI DER BARTPFLEGE, JOE! WENN DU MIR BEIM TRIMMEN EIN HÄRCHEN FALSCH KRÜMMST, SKALPIER ICH DICH, GOTT IST MEIN ZEUGE!
J-JAWOHL, SIR!

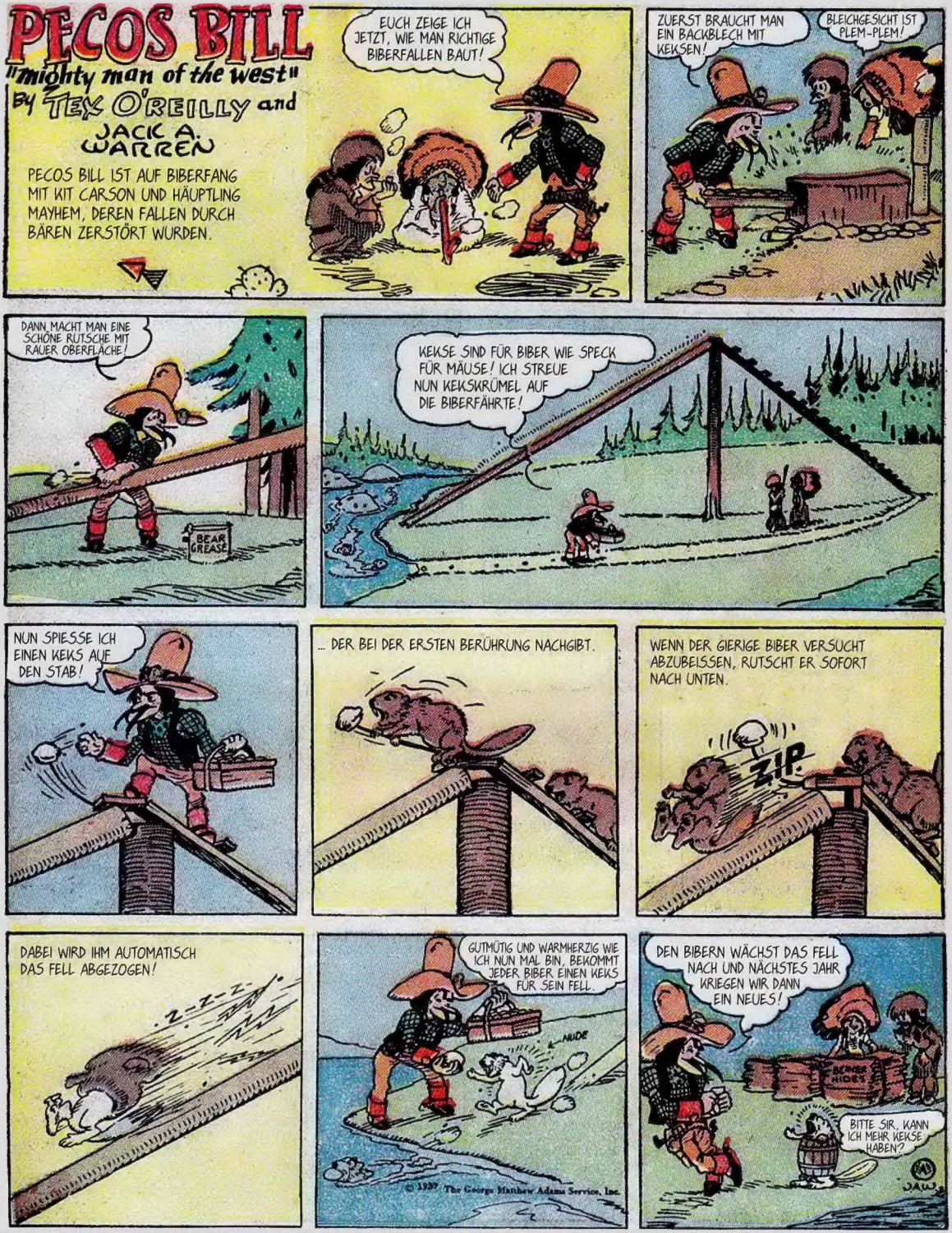
KOMM, SÖHNCHEN! KAUFEN WIR RASCH UNSER ZEUG EIN UND GEHEN DANN WIEDER DORTHIN, WO'S RUHIG IST. DER GROSSSTADTLÄRM MACHT MICH GANZ NERVÖS.
ACH, WIR KOMMEN DOCH NUR ZWEIMAL JÄHRLICH HER, MA! ABER WENN DU MEINST ...
GENERAL STORE
GROCERIES

MEIN GOTT, DAS IST JA JUD!! MEIN LANGE VERSCHOLLENER EHEMANN!
HUCH!... ABER NEIN, MA'AM, SIE IRREN SICH! ICH BIN NICHT IHR GATTE, ICH BIN NUGGETS NUGENT!
DU KANNST EINE LIEBENDE FRAU NICHT TÄUSCHEN, SCHUFT! AUCH WENN'S 15 JAHRE HER IST, DU BIST JUD JOAD! ICH ERKENNE DICH AN DEINEM FALSCHEN BART!
AUAAA! LOSLASSEN! DER IST ECHT!
NA SCHÖN, DANN HAST DU DIR EBEN EINEN BART WACHSEN LASSEN. SÖHNCHEN, DAS IST DEIN VATER, OB MIT ODER OHNE BART.
PA! ERKENNST DU MICH NICHT? ICH BIN'S, BERTIE, DEIN KLEINER JUNGE!
ARRGH!
BRING IHN NACH HAUSE ZU UNS, SOHN! LASS IHN NICHT ENTKOMMEN!
HILFE! KIDNAPPER! LASST MICH FREI! DAS IST ALLES EIN SCHRECKLICHES MISSVERSTÄNDNIS!
ZUM KUCKUCK, ICH BIN KEIN JUD JOAD!
KÖNNTE ICH MICH GEIRRT HABEN? ES GIBT NUR EINE MÖGLICHKEIT, GEWISSHEIT ZU ERLANGEN: WIR MÜSSEN DEN STROLCH GLATT RASIEREN!
GENERAL STO
KLAR, MA! ICH SCHNEIDE SEINEN BART RATZFATZ AB!
OJEMINE... MEIN BART! MEIN PRÄCHTIGER BART! DAS IST EINE AUSWEGLOSE SITUATION... WAS TUE ICH NUR?... MIR BLEIBT NUR EINES...
IN DIESEM MOMENT REITET DER UNERSCHROCKENE MARSHAL WILD BILL PECOS EIN...
WILD BILL! SCHAU HER! ICH BEGEHE EINE STRAFTAT! INHAFTIERE MICH!
NUGGETS? BIST DU JETZT VÖLLIG ÜBERGESCHNAPPT?
KER-ASH!

BITTE! NIMM MICH IN SCHUTZHAFT! SIE WOLLEN MEINEN ...SCHLUCHZ... BART MEUCHELN.
WAS SOLL DAS? ERKLÄREN SIE SICH, MA'AM! ICH BIN DER MARSHAL!
JUD JOAD HAT MICH VOR LANGER ZEIT VERLASSEN! NUN IST ER WIEDER AUFGETAUCHT, VERSTECKT SICH HINTER EINEM BART UND NENNT SICH NUGGETS NUGENT!
DIE ÄHNLICHKEIT IST VERBLÜFFEND... KANN ER WEIB UND KIND IM STICH GELASSEN HABEN? MÖGLICH WÄRE ES, ICH WEISS EIGENTLICH NICHTS ÜBER NUGGETS VERGANGENHEIT.
NUGGETS, SAG MIR SOFORT DIE WAHRHEIT! IST... ?
WEG! DIESER HALUNKE NIMMT VOR MEINEM UNUMSTÖSSLICHEN BEWEISFOTO REISSAUS!
VORWÄRTS, GERONIMO! WIR VERZIEHEN UNS IN DIE WILDNIS!
NUGGETS, DU NARR! DEINE FLUCHT SIEHT NACH SCHULD-EINGESTÄNDNIS AUS! ICH WARNE DICH... ICH WERDE DIR FOLGEN UND DIE WAHRHEIT HERAUSFINDEN!
KOMM, SÖHNCHEN! WIR KRIEGEN DEINEN PA, UND WENN WIR DEN GANZEN WILDEN WESTEN UMKREMPELN MÜSSEN.
DER POSTMEISTER IST KRANK, UND ICH HABE IHM VERSPROCHEN, DIE POST ZU SORTIEREN. LEIDER KANN ICH IHNEN ERST FOLGEN, WENN ICH FERTIG BIN.
EINE HALBE STUNDE SPÄTER...
VORWÄRTS, WIDOWMAKER! WIR MÜSSEN NUGGETS RASCH FINDEN, EHE EIN UNGLÜCK PASSIERT!
WÄHRENDDESSEN GEHT DEM VERZWEIFELT FLÜCHTENDEN NUR EIN EINZIGER SCHRECKLICHER GEDANKE DURCH DEN KOPF...
SCHNELLER, DU ALTES KLAPPERGESTELL! SIE WOLLEN MEINEN BART KILLEN!
3


DAS DAUERT 100 JAHRE, BIS DER BART WIEDER SO SCHÖN NACHGEWACHSEN IST! LEBEND KRIEGEN SIE MICH NIEMALS! SELBST WENN ES WILD BILL IST, DER MICH STELLT, ICH KÄMPFE BIS ZUM BITTEREN ENDE!
FESSLE IHN, SOHN!
ICH HAB IHN, MA! HOWDY, PA!
ULPS!
NUN SIEHT NUGGETS EINEM GRAUSAMEN SCHICKSAL INS AUGE... SCHLIMMER IST ALS DER TOD...
WEG MIT DEN STACHELN! GLEICH KOMMT DIE WAHRHEIT RAUS, ELENDER!
NEIN... NEIN! SCHNEIDET MIR DIE GURGEL DURCH, ABER NICHT DEN BART! SIND EURE HERZEN DENN AUS STEIN?
HALT, IHR BEIDEN!
WILD BILL PECOS! ABER ICH DARF DOCH WOHL NOCH, MEINEM LIEBEN MANN JUD...
AUAAA... MA!
BANG!
DAS IST NICHT JUD, MA'AM! ALS ICH DIE POST SORTIERT HABE, IST MIR DIESE ANSICHTSKARTE IHRES VERSCHWUNDENEN MANNES IN DIE HÄNDE GEFALLEN!
Liebe Melinda! Als Beweis, wie sehr ich dich vermisse, schicke ich Dir diese Ansichtskarte! Ich bin bald wieder zuhause bei Euch. Es dauert nur noch 30 oder 40 jahre. Dein dich liebendes Hasi Jud
Melinda Joe Tombstone City U.S.A.
MEIN BART! KEIN HÄRCHEN FEHLT! BILL, DU BIST DER VERDAMMT GRÖSSTE HELD ALLER ZEITEN! JETZT WISSEN WIR'S WIRKLICH!
ALL RIGHT, KUMPEL! DAS HAST DU JETZT ZEHNMAL GESAGT, MIR DRÖHNT SCHON DIE BIRNE. WENN MAN DIR ZUHÖRT, KÖNNTE MAN MEINEN, ICH HÄTTE DIE WELT GERETTET.
SPÄTER, DAHEIM...
NACHDEM ICH DEINE STIEFEL POLIERT HABE, WAS DARF ICH ALS NÄCHSTES FÜR DICH TUN, BILL?
KANNST DU BITTE AUFHÖREN, MICH WIE EINEN KÖNIG ZU BEHANDELN, BEVOR ICH MICH NOCH DARAN GEWÖHNE, DU GEISSBÄRTIGER ZIEGENBOCK?! HMMM... ABER VORHER MACHST DU MIR NOCH EIN KLEINES STEAK, ALTER, JA?
Ende

Abschließend gibt´s noch etwas ganz Besonderes, einen Comic, den Edward „Tex" O´Reilly selbst verfasste. O´Reilly und der Zeichner Jack A. Warren hatten von 1929-1938 einen Zeitungsstrip am Laufen (siehe Pecos Bill-Artikel in SB 224). Diese Seite stammt aus einem Reprint von 1938, erschienen im Heft THE COMICS Nr. 11. Die Story weist den typischen deftigen, absurden und sehr originellen Humor O´Reillys auf. Man beachte die Parallelität der „Fell abzieh"-Szene mit jener im ersten Comic dieser Beilage.


PECOS BILL
"mighty man of the west"
BY TEX O'REILLY and JACK A. WARREN
PECOS BILL IST AUF BIBERFANG MIT KIT CARSON UND HÄUPTLING MAYHEM, DEREN FALLEN DURCH BÄREN ZERSTÖRT WURDEN.
EUCH ZEIGE ICH JETZT, WIE MAN RICHTIGE BIBERFALLEN BAUT!
ZUERST BRAUCHT MAN EIN BACKBLECH MIT KEKSEN!
BLEICHGESICHT IST PLEM-PLEM!
DANN MACHT MAN EINE SCHÖNE RUTSCHE MIT RAUER OBERFLÄCHE!
BEAR GREASE
KEKSE SIND FÜR BIBER WIE SPECK FÜR MÄUSE! ICH STREUE NUN KEKSKRÜMEL AUF DIE BIBERFÄHRTE!
NUN SPIESSE ICH EINEN KEKS AUF DEN STAB!
... DER BEI DER ERSTEN BERÜHRUNG NACHGIBT.
WENN DER GIERIGE BIBER VERSUCHT ABZUBEISSEN, RUTSCHT ER SOFORT NACH UNTEN.
ZIP
DABEI WIRD IHM AUTOMATISCH DAS FELL ABGEZOGEN!
Z-Z-Z-Z
GUTMÜTIG UND WARMHERZIG WIE ICH NUN MAL BIN, BEKOMMT JEDER BIBER EINEN KEKS FÜR SEIN FELL.
NUDE
© 1937 The George Matthew Adams Service, Inc.
DEN BIBERN WÄCHST DAS FELL NACH UND NÄCHSTES JAHR KRIEGEN WIR DANN EIN NEUES!
BEAVER NICKS
BITTE SIR, KANN ICH MEHR KEKSE HABEN?
JAW

Übersetzung: Stefan Meduna Gesamtbearbeitung des Heftes: G.F.